

外国语学院简报

2013年 第01期

上海交通大学外国语学院主办

2013年4月27日

【本期导读】

1. 徐飞副校长带队到我院调研工作
2. 我院明确2013年上半年工作重点
3. 我院举行2013届研究生毕业季活动
4. “思学生所想”——我院举行第二期班主任工作坊
5. 我院庆“117周年校庆”校友返校活动
6. 2013年语料库翻译学高层论坛举行
7. 国务院学位办专家组对我院翻译硕士点评估考察
8. 语言认知实验室举行眼动仪技术培训
9. 我院举办学术讲座系列活动

1. 徐飞副校长带队到我院调研工作

3月13日上午，副校长徐飞一行来我院就学科建设工作开展调研。文科建设处处长蒋宏、发展规划处处长杨颢、211/985工程办公室副主任胡薇、研究生院学科办主任张国栋、文科建设处副处长常河山等领导一同参加调研。调研组与我院领导及部分教师交流了学院学科发展现状及改革规划等问题。

常务副院长胡开宝分别从学科概况、师资队伍建设、科学研究、基地建设与人才培养等方面系统汇报了外国语言文学学科发展现状及存在的问题。通过与国内知名高校进行比较，明确学院所处位置、优势及不足，具体阐述了外国语言文学学科的建设目标和学科建设举措，提出实施“人才强院、国际化、学科交叉、产学研结合和对接国家战略”的发展战略。与会教师对学院的改革和发展提出了建议和意见。



会上，徐飞对我院取得的各项成果表示肯定，并就学院建设表达了三点想法：一是人才计划，确立人才培养的核心地位，不拘一格引进人才；二是转型，第一阶段应实现由教学型向教学科研并重转变，强调科研对教学的重要意义，第二个阶段应从长远出发，实现由文字到文学，文学到文化，文化到文明的转变；三是担起跨文化、文明沟通的责任。

2. 我院明确 2013 年上半年工作重点

3月6日下午，我院召开2013年上半年工作会议。会上，院党委书记刘龙根传达了学校九届十二次全委扩大会议精神，重点强调2013年人事工作要点，要求重视质量工作，加快推进学院内涵式发展，深化制度改革，继续加强师资队伍建设，协同创新，优化管理体系，推动外语学

科长足发展，积极贯彻学校“人才强校”战略，不断提升外语人才培养质量。努力创建国内一流、国际上有影响的外国语学院。

常务副院长胡开宝围绕学院工作的总体思路强调了 2013 年具体工作要点。第一，加强师资队伍队伍建设，包括做好教师职务分类晋升工作、薪酬改革以及加大力度引进人才，重点搭建学科平台，以项目为驱动，着力培养人才。第二，抓好学科建设，提出以学科建设为龙头，以质量建设为核心，全面推进外国语学院外国语言文学一级学科建设，认真组织重点项目的申报与实施，推动实质性的科研合作、学科质量工程建设及国际科研合作平台搭建。第三，做好人才培养工作，以内涵建设为核心，大力推进质量工程建设。另外，认真推进国际化工作的开展，继续做好学生工作、党建以及学院文化建设。

3. 我院举行 2013 届研究生毕业季活动

——2013 届优秀毕业生经验交流会

3 月 14 日下午，我院 2013 届五位优秀硕士毕业生代表与研一研二同学分享了自己宝贵的求学求职经历，并提供了亲切耐心地答疑解惑、提出建议。



其中，潘峰毕业后选择直升博士研究生，他在研究生阶段早已明确目标，他表示读博士会是一段艰难而有趣的过程，坚持是必要的条件；贺鹏签约德勤，他表示，培养各种实习经历是很重要的，他还分享了单面和群面的经验；刘静进入了浦发银行上海分行，她给大家介绍了很多找实习的途径，

也传授了一些面试经验，如被面试官问倒时，应该诚实，别不懂装懂；张琳琳即将成为一名高中老师，读研期间给英语专业的留学生上课及助教工作的经历使她得到了锻炼，也更加喜欢当老师；高月签约上海市建平中学，她给大家介绍了每年 11 月 12 月长三角地区、华师大、上师大有教师招聘会，以及教师面试的一些经验。

——毕业生党员远航教育谈幸福观

3月20日上午，院党委书记刘龙根、党委副书记张红梅为2013届毕业研究生上了在校期间最后一节党课。

刘龙根老师从哲学视角谈了“幸福的人生”，指出由学生阶段走向社会，经历人生的另一个阶段，很多学者的思想、经典文论对大家走好以后的道路有着深远的意义。结合自身经历以及周国平对幸福的阐释，刘老师分享了自己对于幸福理解，什么是幸福，如何追求幸福。首先，是否有幸福，他认为超越欲望层面追求幸福是可能的，要从价值观角度理解幸福。其次，是否能支配幸福，要弄清两件事：一是分清楚生命中什么是重要和不重要的事，抓住重要的事，对不重要的事看淡一点；二是分清什么是自己能支配的，学会顺其自然，对不能支配的事不要强求。要经常问问自己的灵魂到底要什么，内心快乐与否，而不是盲目随大流。

张红梅老师谈到了自己在学生工作中的幸福感。同学们即将走向社会的大课堂，有更多的知识要学习，她叮嘱即将离校的党员同学要时刻牢记自身党员身份，坚定党的信念，有追求有信仰，在今后的工作岗位上发挥模范带头作用，不要过分看重物质欲望，树立正确的人生观价值观。最后，毕业生党员们也纷纷表达了自己的心得体会。



——毕业合影&毕业聚餐

3月20日上午，学院老师和全体2013届毕业研究生合影留念。即将踏上工作岗位的同学们个个精神饱满，和与自己共度三年美好时光的同学、老师一起，绽放出最绚烂的笑容。

中午全体毕业生欢送宴会在学校留园餐厅二楼举行。常务副院长胡开宝代表学院寄语毕业生，祝贺2013届硕士研究生顺利毕业，对大家在校期间的出色表现表示赞许，并相信同学们在未来的人生道路上一定会书写更加辉煌的篇章。毕业聚餐文艺表演可谓精彩纷呈，歌曲游戏的形式让所有毕业生都参与其中，大家尽显才艺，现场掌声连连。

最后，院党委副书记张红梅表达了对即将离校的毕业生们的不舍之情，感谢一路有大家的陪伴，同学们的朝气与激情让自己深受感染并充满活力。今后无论大家走得多远、飞得多高，外国语学院永远是同学们的家、不变的坚强后盾，并祝福毕业生们未来前程似锦、一帆风顺。



4. “思学生所想”——我院举行第二期班主任工作坊

3月27日下午，学院学生办组织举办“思学生所想”——第二期班主任工作坊，旨在更好地建立一支高素质的班主任队伍，充分发挥班主任在学院德育管理中的作用。

首先，各位班主任简要介绍了所带班级学生开学以来的基本情况，分享了各自管理班级的经验方法。大三班主任李一谈到了大三年级学生当前最为关心的就业问题，针对这一问题，他在职业选择、简历制作等方面给予学生们积极的引导。大二班主任陈晶莹了解到学生对于参加海外游学项目的强烈



愿望，提醒学生应该了解自身需求，有目的地选择出国项目。研二班主任孟金子为帮助研二学生解决论文和就业的困惑，召开了“论文和就业”的主题班会，并邀请到已经签约工作的学长学姐交流经验。

最后，张红梅老师肯定了各位班主任一直以来的辛勤付出，建议可以以专题研讨的形式分主题有针对性地处理问题，比如分为学习、出国交流、职业规划等方面，切实思考如何关心帮助同学。另外，虽然学生的整体状况不错，但是也要关注重点群体，通过各种渠道及时掌握信息，了解学生思想状况，寻找问题根源并及早解决。

5. 我院庆“117 周年校庆”校友返校活动

2013年4月13日，正值上海交通大学117周年校庆之际，外国语学院校友们返校共聚一堂，祝福母校、会师友、叙深情、常务副院长胡开宝，英语系主任王振华，日语系主任吴保华，德语系主任张鸿刚，院长助理陶庆等参加了校友返校座谈会。



胡开宝向校友们介绍了外院的建设情况和近几年所取得的学术成就，指出学院发展之快离不开院友在工作岗位的出色表现，他提到已着手筹办院友会，组建院友档案，并表示今后可以建设院董会、设立奖学金，充分利用院友资源，这对于学生、学院发展都有着重大意义。王振华、吴保华及张鸿刚分别介绍了英语系、日语系和德语系近年来的发展情况。其中，英语系创新

教学体系，实现英语与法学结合，提高学生的综合能力；日语系就业率一直保持较高水平；德语系自2006年成立以来主抓教学、发展迅速，学生就业情况较好。

校友们积极发言，为学院发展献计献策。英语系校友提出建立校友档案、举办定期活动以加强各届校友的沟通交流；汇总毕业生去向，并做出相应的专业方向调整；通过奖学金机制为在校学生提供帮助等。日语系几位校友则建议通过网络平台加强校友之间以及校友和学院、学校之间的联系。

下午，4位杰出校友与在校学生分享了他们的学习和生活感悟、职业生涯发展心得和经验，为学弟学妹们的未来职业生涯指点迷津。浦发银行第一营业部总经理助理曹伟铭简单介绍了自己的职业经历，建议同学们要对自己有准确定位，做好职业规划，并且要有信心、有好的心态、有责任心、讲求诚信；日本产经新闻社上海支局助理陈钧强调了人脉的重要性，并提醒大家不仅要认真更要聪明地做事；渣打银行副董事李启清以自身经历说明求职中要找到适合自己的工作，要有去伪存真的能力，眼光要长远；里昂证券的张伟峰强调要将自身兴趣性格和行业前景结合起来。



6. 2013 年语料库翻译学高层论坛举行

2013年3月23日-24日，由我院语料库及跨文化战略研究院和翻译与词典学研究中心主办的“2013年语料库翻译学高层论坛”在我校隆重举行。来自多所高校的国内语料库翻译学领域知名学者及交大师生参加了本次论坛。



23日上午，北京语言大学张威教授以《口译语料库研究的原则与方法》为题做了主题发言，曲阜师范大学外国语学院秦洪武教授探讨了翻译与现代汉语的互动，燕山大学外国语学院刘泽权教授介绍了课题“《红楼梦》汉英文化大辞典编纂研究”。下午，诸位专家学者围绕四位学者博士的议题展开讨论。

24日上午，解放军外国语学院韩子满教授通过基于语料库的军事外宣翻译研究，对我国的军事外宣翻译作了一个全面的梳理；南京大学刘华文教授基于构建的汉英翻译平行语料库，选择认知诗学中的相关支线理论，对汉英文学翻译中的语际转换现象从认知角度予以研究和分析；上海交通大学外国语学院胡开宝教授作主题发言《基于语料库的莎剧汉译研究》，全面展示了莎剧研究的多维性以及该领域已取得的成果。

7. 国务院学位办专家组对我院翻译硕士点评估考察

4月10日至12日，国务院学位办全国翻译硕士专业学位（MTI）评估专家组蒋洪新教授、王东风教授、穆雷教授一行莅临我院就翻译硕士整体教学情况进行考察和评估。专家组实地考察了我院资料室、翻译与词典学编撰中心、多媒体教室等相关教学设施和教学环境，调研了我院翻译实践基地——上海交通大学出版社，认真审阅了相关评估材料，分别与翻译硕士学位专业教师、研究生代表进行了座谈。专家组充分肯定了我校MTI教学工作所取得的成绩，认为我校MTI项目教学理念正确，培养目标明确，翻译学科建设成绩斐然，在翻译教学与论文指导方面充分体现了专业化、职业化、现代化的特点，高度评价了我院翻译实践基地的建设。专家指出，我院翻译硕士学位中心与上海交通大学出版社在海内外图书翻译、推荐以及参加国外书展等方面展开合作，实现了翻译人才培养与市场需求的无缝对接，是一种值得推广的应用型外语人才培养模式。专家组希望我校在整合校内优势资源、凝练专业特色以及同传实验室配置等方面加大建设力度，进一步加强具有丰富翻译实践能力的师资队伍建设，培养出更多高水平、实用型、专业化的翻译人才。

8. 语言认知实验室组织举行眼动仪技术培训

我院近期购置了Eyelink 2000眼动仪，引起了广大教师的极大热情，4月24日至25日，北京爱生科贸公司秦凯工程师来我院进行了装机调试，并对我院教师进行了EB、DV、Esprime程序培训，有30余位教师和博士生参加。培训内容主要包括培训设备操作（Desktop和Remote记录）和软件（Eye Link Camera Link-ELCL, Experiment Builder-EB, Data Viewer-DV）使用。

9. 我院举办学术讲座系列活动

——英语系2013年学术讲座月活动拉开序幕

3月20日，我院英语系2013年系列学术讲座活动在杨咏曼楼208会议室正式启动，在热烈的掌声中迎来了甄凤超副教授担纲的首场讲座——“语料库和语言研究与教学”。甄凤超以“语料库和语言研究与教学”为题，结合自己的教学和科研经历，从语料库的建设、检索软件及其主要功能、语料库与语言研究、语料库与语言教学四个方面向在场的30多名外院师生普及了有关语料库语言学的基础知识。

4月17日，英语系副主任、语言认知实验室主任杨小虎博士做了题为“语言认知实验室的跨学科应用”的讲座。他介绍了国内外语言认知实验室建设的情况，以及我院语言认知实验室的设备和可应用范围，接着介绍了国内外现有的研究状况，列举了二语习得、文学、翻译等多个领域与语

言认知实验相结合的案例。

——新西兰奥克兰大学 Michael Barlow 博士来我院讲学

4月3日下午，国际著名语料库语言学学者 Michael Barlow 博士应邀来我院作了题为 Translating Metaphors: A Usage-Based Approach 的讲座。Barlow 博士首先介绍了平行语料库制作检索软件 ParaConc 的应用，接着与大家分享了其在隐喻翻译领域的探究探讨。他首先表明翻译是对文本而非字、词的翻译处理，隐喻亦然。紧接着他阐述了隐喻及特点：1) 隐喻具有共通之处；2) 大量隐喻基于人类体验；3) 隐喻具有文化取向；4) 不同语言具有不通类型的隐喻。

——中央编译局秘书长杨金海教授应邀来我院讲学



4月10日下午，中央编译局秘书长，哲学博士，中央编译局马克思主义经典著作研究中心主任杨金海教授应邀来我院做主题为“马克思主义在中国的传播”的报告，主要涉及五个方面的问题：一、马克思主义在中国的早期传播；二、在新民主主义革命时期的传播；三、在社会主义建设和改革时期的传播；四、对中国近现代社会的影响；五、马克思主义传播史研究的意义。

——西南大学外语学院胡显耀教授应邀来我院讲学

2013年4月18日下午，西南大学外语学院胡显耀教授应邀来我院作题为“寻找翻译语言的特征”的精彩讲座。本场讲座的主题是基于语料库对翻译汉语和翻译英语语体特征的多维分析。胡显耀教授介绍了“翻译语言特征”的概念、研究背景及研究方法，详细讨论了对汉语和英语翻译语体特征进行多维分析的过程和结果，并介绍了他对翻译语言简化、显化和杂合特征的系列实证研究成果。其间，他还对研究中所使用的语料库、研究步骤等作了具体阐述。

